

Introdução

A obesidade infanto juvenil está associada ao desenvolvimento de doenças agudas e crônicas e a um maior risco de mortalidade por doença isquêmica cardíaca, por exemplo. O sobrepeso e a maior taxa de crescimento de zero a 2 anos estão associados a um maior risco de excesso de peso na infância, adolescência e vida adulta. E o ganho de peso até os 3 meses de vida parece ter um importante impacto. Logo, essa faixa etária necessita de estratificação de risco e medidas preventivas. Porém, ainda não existem instrumentos em português que estudem o comportamento alimentar nesta faixa etária precoce.

Objetivo

Realizar a tradução e validação semântica dos instrumentos “Baby Eating Behaviour Questionnaire” (BEBQ), “Concurrent” (Atual) e “Retrospective” (Retrospectivo) para o português do Brasil

Materiais e métodos

O processo de tradução e validação semântica foi dividido em 5 etapas. (1) Tradução da língua inglesa para o português do Brasil por dois profissionais bilíngues. (2) Comparação das duas versões traduzidas. (3) Tradução dos instrumentos preliminares da língua portuguesa para a língua inglesa. (4) Revisão pela autora do instrumento original da versão retraduzida. (5) Aplicação de escala numérica-verbal de entendimento semântico dos itens traduzidos na população-alvo do instrumento.

Tabela 3. Características das amostras de validação semântica do BEBQ (Atual e Retrospectivo)

Característica	Amostra	
	BEBQ Atual (n=22)	BEBQ Retrospectivo (n=20)
Idade		
Materna em anos [Média (DP)]	32 (5,6)	32 (7,1)
Bebê no dia da coleta em dias [Média (DP)]	108 (37,0)	179 (40,8)
Escolaridade materna		
Ensino fundamental incompleto [n (%)]	1(4,5)	-
Ensino fundamental completo [n (%)]	1(4,5)	-
Ensino médio incompleto [n (%)]	-	4 (20,0)
Ensino médio completo [n (%)]	6(27,3)	5(25,0)
Ensino superior incompleto [n (%)]	2(9,1)	2(10,0)
Ensino superior completo [n (%)]	8(36,4)	5(25,0)
Pós-graduação incompleto [n (%)]	1(4,5)	-
Pós-graduação completo [n (%)]	3 (13,6)	3(15,0)
Alimentação Infantil	n (%)	
Aleitamento materno exclusivo [n (%)]	13(59,0)	-
Aleitamento materno e outros tipos de leite [n (%)]	9(41,0)	-
Leite materno e outros alimentos [n (%)]	-	6(30)
Mamadeira e outros alimentos [n (%)]	-	6(30)
Leite materno, mamadeira e outros alimentos [n (%)]	-	7(35)
Não mama [n (%)]	-	1(5)

n=número absoluto; DP= desvio padrão

Resultados

As versões traduzidas foram modificadas conforme discussão em equipe. Vinte e duas mães de bebês alimentados apenas por leite avaliaram a compreensibilidade da BEBQ Atual e 20 mães de bebês que ingerem outros alimentos além de leite avaliaram a BEBQ retrospectiva. Ambas as versões do instrumento apresentaram alto índice de entendimento.

Tabela 2. Versões do questionário sobre comportamento alimentar de lactentes retrospectivo (BEBQ retrospectivo)

Questão	Original em inglês	Final em português
	How would you describe your baby's feeding style at a typical daytime feed?	Como você descreveria o estilo alimentar de seu bebê durante um dia típico?
Item 1	My baby seemed contented while feeding	Meu bebê parecia satisfeito enquanto tomava leite.
Item 2	My baby frequently wanted more milk than I provided	Meu bebê frequentemente queria mais leite do que eu oferecia.
Item 3	My baby loved milk	Meu bebê adorava tomar leite.
Item 4	My baby had a big appetite	Meu bebê tinha bastante apetite.
Item 5	My baby finished feeding quickly	Meu bebê terminava de mamar rapidamente.
Item 6	My baby became distressed while feeding	Meu bebê ficava angustiado enquanto tomava leite.
Item 7	My baby got full up easily	Meu bebê ficava saciado (cheio) facilmente.
Item 8	If allowed to, my baby would take too much milk	Se lhe fosse permitido, meu bebê tomaria leite demais.
Item 9	My baby took more than 30 minutes to finish feeding	Meu bebê levava mais de 30 minutos para terminar de mamar.
Item 10	My baby got full before taking all the milk I think he/she should have	Meu bebê ficava satisfeito antes de tomar todo o leite que eu achava que ele (a) deveria tomar.
Item 11	My baby fed slowly	Meu bebê mamava devagar.
Item 12	Even when my baby had just eaten well he/she was happy to feed again if offered	Mesmo quando meu bebê tinha acabado de mamar bem, ele (a) ficava feliz de tomar leite novamente se fosse oferecido.
Item 13	My baby found it difficult to manage a complete feed	Meu bebê tinha dificuldade em realizar uma refeição completa.
Item 14	My baby was always demanding a feed	Meu bebê estava sempre exigindo ser alimentado.
Item 15	My baby sucked more and more slowly during the course of a feed	Meu bebê sugava cada vez mais devagar ao longo de uma refeição.
Item 16	If given the chance, my baby would always be feeding	Se lhe fosse dada a oportunidade, meu bebê estaria sempre tomando leite.
Item 17	My baby enjoyed feeding time	Meu bebê gostava da hora de mamar.
Item 18	My baby could easily take a feed within 30 minutes of the last one	Meu bebê podia facilmente tomar leite 30 minutos após a última mamada.

Conclusões

As versões em português do BEBQ Atual e Retrospectiva apresentaram boa validação semântica. Entretanto, é preciso realizar análise psicométrica para confirmar a validade e confiabilidade dos instrumentos traduzidos para o português.